

# Gen

## Chapter 25

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

וַיְסֹף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וּשְׁמָהּ קֵטוּרָה: 1  
et-ajouta Abraham et-prit un-femme et-sa-nom Keturah  
[H3254](#) [H0085](#) [H3947](#) [H0802](#) [H8034](#) [H6989](#)

\*Et Abraham prit encore une femme, nommée Ketura ;

וַתֵּלֶד לוֹ וַתִּקְרָא שְׁמָהּ שׁוּחַ וְיִשְׁבָּק וְיִקְשָׁן וְיִזְמְרָן וְיִמְדָן וְיִמְדִּיָן: 2  
et-elle-enfanta à-lui et-elle-enfanta Ishbak et-Jokshan et-Zimran et-Medan et-Madian  
[H3205](#) [H7744](#) [H0853](#) [H3435](#) [H0853](#) [H2175](#) [H0853](#) [H3370](#) [H0853](#) [H4091](#) [H0853](#) [H4080](#) [H0853](#)

et elle lui enfanta Zimran, et Jokshan, et Medan, et Madian, et Jishbak, et Shuakh.

וַיִּקְשָׁן וַיֵּלֶד אֶת-שֵׁבָא וְאֶת-דִּדָן וְיִזְמְרָן וְיִמְדָן וְיִמְדִּיָן: 3  
et-Jokshan fathered et-Sheba et-Dedan et-Zimran et-Medan et-Madian  
[H3370](#) [H3205](#) [H0853](#) [H7614](#) [H0853](#) [H0853](#) [H3370](#) [H1961](#)

וְיִלְטוּשִׁים וְיִלְאֻמִּים: 3  
et-le-Letushim et-le-Leummim  
[H3912](#) [H3817](#)

- Et Jokshan engendra Sheba et Dedan. Et les fils de Dedan furent Ashurim, et Letushim, et Leümmim.

וַיִּבְנֶה מְדִיָן אֶת-עֵיפָה וְאֶת-הַנּוֹחַד וְאֶת-אֲבִידָע וְאֶת-עֵלְדָאָה כָּל-בְּנֵי אֵלֶּה: 4  
et-le-fils-de Madian et-le-fils-de Ephah et-Epher et-Hanoch et-Abida et-Eldaah  
[H4080](#) [H5891](#) [H6081](#) [H2585](#) [H0028](#) [H0420](#) [H3605](#) [H0428](#)

וְיִבְנֶה קֵטוּרָה: 4  
le-fils-de Keturah  
[H6989](#)

- Et les fils de Madian : Épha, et Épher, et Hénoc, et Abida, et Eldaa. - Tous ceux-là furent fils de Ketura.

וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ לְיִצְחָק: 5  
et-donna Abraham et-tout ce qui appartenait-à-lui à-Isaac  
[H5414](#) [H0085](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3327](#)

Et Abraham donna tout ce qui lui appartenait à Isaac.

וַיִּלְבְּנוּ הַפְּיִלְגָּשִׁים אֲשֶׁר-לְאַבְרָהָם מִתְּנַת אַבְרָהָם: 6  
et-à-le-fils-de le-concubines qui appartenait-à-Abraham  
[H6370](#) [H0085](#) [H5414](#) [H4979](#)

וַיִּשְׁלַח מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹרְנוֹ חַי וְקָדְמָה: 6  
et-envoya-eux-au-loin de-sur Isaac son-fils pendant-que-il-était-encore vivant  
[H7971](#) [H3327](#) [H5750](#)

אֶל-אֶרֶץ קְדֵם: 6  
à le-terre-de le-est  
[H0776](#) [H0413](#)

Et aux fils des concubines qu'eut Abraham, Abraham fit des dons ; et, tandis qu'il était encore en vie, il les renvoya d'auprès d'Isaac, son fils, vers l'orient, au pays d'orient.

שָׁנָה	מֵאָת	חַי	אֲשֶׁר-	אֲבְרָהָם	חַי	שָׁנֵי-	יָמֵי	וְאֵלֶּה	7
ans	un-cent	il-vécut	lequel	Abraham	le-vie-de	le-ans-de	sont-le-jours-de	et-ces	
<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H3967</a>	<a href="#">H2425</a>		<a href="#">H0085</a>		<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0428</a>	
							וְשֵׁבַע	שָׁנָה	
							ans	et-soixante-dix	
							<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H2568</a>	<a href="#">H8141</a>
								<a href="#">H7657</a>	

Et ce sont ici les jours des années de la vie d'Abraham, qu'il vécut : 175 ans.

וְשָׁבַע	זָקֵן	טוֹבָה	בְּשִׁיבָה	אֲבְרָהָם	וַיָּמָת	וַיִּנְוֶה	8
et-rassasia	ancien	ancien-âge	dans-un-bon	Abraham	et-mourut	et-respira-son-dernier	
<a href="#">H7649</a>	<a href="#">H2205</a>		<a href="#">H7872</a>	<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H1478</a>	
						וַיֵּאָסֶף	
						à	et-était-rassembla
						<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0622</a>

Et Abraham expira et mourut dans une bonne vieillesse, âgé et rassasié [de jours] ; et il fut recueilli vers ses peuples.

אֶל-	הַמַּכְפֵּלָה	מְעָרַת	אֶל-	בְּנָיו	וַיִּשְׁמַעְאֵל	יִצְחָק	אָתּוֹ	וַיִּקְבְּרוּ	9
dans	le-Macpéla	le-caverne-de	dans	son-fils	et-Ishmael	Isaac	lui	et-ensevelit	
<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4375</a>	<a href="#">H4631</a>	<a href="#">H0413</a>		<a href="#">H3458</a>	<a href="#">H3327</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6912</a>	
מַמְרֵא:	פְּנֵי	עַל-	אֲשֶׁר	הַחֲתָי	זוֹחַר	בֶּן-	עֶפְרָן	שָׂדֵה	
Mamré	le-face-de	est-devant	lequel	le-Héthien	Zohar	le-fils-de	Ephron	le-champ-de	
<a href="#">H4471</a>	<a href="#">H6440</a>			<a href="#">H2850</a>	<a href="#">H6714</a>		<a href="#">H6085</a>		

Et Isaac et Ismaël, ses fils, l'enterrèrent dans la caverne de Macpéla, dans le champ d'Éphron, fils de Tsokhar, le Héthien, qui est en face de Mamré,

אֲבְרָהָם	קָבַר	שָׁמָּה	חֵת	בְּנֵי-	מֵאָת	אֲבְרָהָם	קָנָה	אֲשֶׁר-	הַשָּׂדֵה	10
Abraham	était-ensevelit	là	Heth	le-fils-de	de	Abraham	acheta	lequel	le-champ	
<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H6912</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H2845</a>		<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H7069</a>			
								אִשְׁתּוֹ:	וְשָׂרָה	
								son-femme	et-Sara	
								<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H8283</a>	

le champ qu'Abraham avait acheté des fils de Heth. Là fut enterré Abraham, ainsi que Sara, sa femme.

בְּנָיו	יִצְחָק	אֶת-	אֱלֹהִים	וַיְבָרֵךְ	אֲבְרָהָם	מוֹת	אַחֲרָיו	וַיְהִי	11
son-fils	Isaac	-	Dieu	et-bénit	Abraham	le-mort-de	après	et-cela-était	
	<a href="#">H3327</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H1288</a>	<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H4194</a>		<a href="#">H1961</a>	
				ס	רְאִי: לַחַי בְּאֵר	עִם-	יִצְחָק	וַיֵּשֶׁב	
				-	Beer-Lahai-Roi	avec	Isaac	et-demeura	
					<a href="#">H0883</a>		<a href="#">H3327</a>	<a href="#">H3427</a>	

Et il arriva, après la mort d'Abraham, que Dieu bénit Isaac, son fils. Et Isaac habitait près du puits de Lakhai-roï.

הַגֵּר	יִלְדָהּ	אֲשֶׁר	אֲבְרָהָם	בֶּן-	וַיִּשְׁמַעְאֵל	תִּלְדָּת	וְאֵלֶּה	12	
Agar	enfanta	que	Abraham	le-fils-de	Ishmael	sont-le-génération-de	et-ces		
<a href="#">H1904</a>	<a href="#">H3205</a>		<a href="#">H0085</a>		<a href="#">H3458</a>	<a href="#">H8435</a>	<a href="#">H0428</a>		
					לְאֲבְרָהָם:	שָׂרָה	שֹׁפֶתֶת	הַמִּצְרַיִת	
					à-Abraham	Sara	le-servante-de	le-Égyptien	
					<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H8283</a>	<a href="#">H8198</a>	<a href="#">H4713</a>	

\*Et ce sont ici les générations d'Ismaël, fils d'Abraham, qu'Agar, l'Égyptienne, servante de Sara, avait enfanté à Abraham ;

13	וְאֵלֶּה	שְׁמוֹת	בְּנֵי	יִשְׁמָעֵאל	בְּשֵׁמֹתָם	לְתוֹלְדוֹתָם
	et-ces	sont-le-noms-de	le-fils-de	Ishmael	par-leur-noms	selon-à-leur-génération
	<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H8034</a>		<a href="#">H3458</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H8435</a>
	בְּכֹר	יִשְׁמָעֵאל	נְבִיֹת	וְקֶדָר	וְאֲדָבְעֵל	וּמִבְשָׁם :
	le-premier-né-de	Ishmael	Nebaioth	et-Kedar	et-Adbeel	et-Mibsam
	<a href="#">H1060</a>	<a href="#">H3458</a>	<a href="#">H5032</a>	<a href="#">H6938</a>	<a href="#">H0110</a>	<a href="#">H4017</a>

et voici les noms des fils d'Ismaël, par leurs noms, selon leurs générations : Le premier-né d'Ismaël, Nebaioth ; et Kédar, et Adbeël, et Mibsam,

14	וּמִשְׁמָע	וְדוּמָה	וּמַסָּא :
	et-Mishma	et-Dumah	et-Massa
	<a href="#">H4927</a>	<a href="#">H1746</a>	<a href="#">H4854</a>

et Mishma, et Duma, et Massa,

15	חֲדָד	וְתִמָּא	יְטוּר	נַפִּישׁ	וְקֶדְמָה :
	Hadad	et-Tema	Jetur	Naphish	et-Kedemah
	<a href="#">H2301</a>	<a href="#">H8485</a>	<a href="#">H3195</a>	<a href="#">H5305</a>	<a href="#">H6929</a>

Hadar, et Théma, Jetur, Naphish et Kedma.

16	אֵלֶּה	הֵם	בְּנֵי	יִשְׁמָעֵאל	וְאֵלֶּה	שְׁמוֹתָם	בְּחֻצְרוֹתָם
	ces	sont-ils	le-fils-de	Ishmael	et-ces	sont-leur-noms	dans-leur-villages
	<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H1992</a>		<a href="#">H3458</a>	<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H8034</a>	
	וּבְטִירָתָם	שְׁנָיִם	עֶשֶׂר	נְשִׂאִים	לְאַנְחָם :	לְאַנְחָם :	לְאַנְחָם :
	et-dans-leur-encampments	douze	dix	princes	selon-à-leur-nations	selon-à-leur-nations	selon-à-leur-nations
	<a href="#">H2918</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H6240</a>		<a href="#">H0523</a>	<a href="#">H0523</a>	<a href="#">H0523</a>

Ce sont là les fils d'Ismaël, et ce sont là leurs noms, selon leurs villages et leurs campements : douze princes de leurs tribus.

17	וְאֵלֶּה	שָׁנָי	חַיֵּי	יִשְׁמָעֵאל	מֵאֵת	שָׁנָה	וּשְׁלֹשִׁים	שָׁנָה	וְשֶׁבַע	שָׁנִים
	et-ces	sont-le-ans-de	le-vie-de	Ishmael	un-cent	ans	et-trente	ans	et-sept	ans
	<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H8141</a>		<a href="#">H3458</a>	<a href="#">H3967</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H7970</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H7651</a>	<a href="#">H8141</a>
	וַיָּגוּעַ	וַיָּמָת	וַיֵּאָסֶף	אֶל-	עַמּוּי :					
	et-il-respira-son-dernier	et-mourut	et-était-rassembla	à	son-peuple	son-peuple	son-peuple	son-peuple	son-peuple	son-peuple
	<a href="#">H1478</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H0622</a>	<a href="#">H0413</a>						

Et ce sont ici les années de la vie d'Ismaël : 137 ans ; et il expira et mourut, et fut recueilli vers ses peuples.

18	וַיִּשְׁכְּנוּ	מְחוּלָה	עַד-	שׁוּר	אֲשֶׁר	עַל-	פְּנֵי	מִצְרַיִם
	et-ils-demeura	de-Havilah	à	Schur	lequel	est-devant	le-face-de	Égypte
	<a href="#">H7931</a>	<a href="#">H2341</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H7793</a>			<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H4714</a>
	כַּאֲכָה	אֲשׁוּרָה	עַל-	פְּנֵי	כָּל-	אֶחָיו	נִפְּלָ :	פ :
	comme-tu-aller	vers-Assyrie	devant	le-face-de	tout	son-frères	il-s'établit	-
	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0804</a>		<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H5307</a>	<a href="#">H5307</a>

Et ils habitèrent depuis Havila jusqu'à Shur, qui est en face de l'Égypte, quand tu viens vers l'Assyrie. Il s'établit à la vue de tous ses frères.

19	וְאֵלֶּה	תּוֹלְדוֹת	יִצְחָק	בֶּן-	אַבְרָהָם	אֲבִרָהָם	הוֹלִיד	אֶת-	יִצְחָק :
	et-ces	sont-le-génération	Isaac	le-fils-de	Abraham	Abraham	fathered	-	Isaac
	<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H8435</a>	<a href="#">H3327</a>		<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H205</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3327</a>

\*Et ce sont ici les générations d'Isaac, fils d'Abraham : Abraham engendra Isaac.



26 וְאַחֲרֵי־כֵן יָצָא וַיִּזְכֹּר אָחִיו וַיִּדְּוּ אֶת־סוּן־מַיְנוֹ אֶחָד מֵעֵשָׂו בְּעֵקֶב הַתַּלְמוֹת עֵשָׂו  
 Ésaü sur-le-talon-de était-grasping et-son-main son-frère vint-dehors ainsi et-après  
[H6215](#) [H6119](#) [H0270](#) [H3027](#) [H0251](#) [H3318](#)

וַיִּקְרָא וַיִּשְׂמֶנּוּ שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּזְכֹּר אֶת־יִצְחָק בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה בְּלִדְתָּהּ  
 quand-elle-enfanta ans soixante était-un-fils-de et-Isaac Jacob son-nom et-il-appela  
[H3205](#) [H8141](#) [H8346](#) [H3327](#) [H3290](#) [H8034](#) [H7121](#)

אֹתָם :  
 eux  
[H0853](#)

Et ensuite sortit son frère, et sa main tenait le talon d'Ésaü ; et on appela son nom Jacob. Et Isaac était âgé de 60 ans quand ils naquirent.

27 וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יָדָע אִישׁ צֹדֵד אִישׁ שָׂדֵה  
 le-champ un-homme-de chassant connaissant un-homme Ésaü et-fut le-boys et-crût  
[H0376](#) [H3045](#) [H0376](#) [H6215](#) [H1961](#) [H5288](#) [H1431](#)

וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם יוֹשֵׁב אֶת־הַתְּנָחִים :  
 et-Jacob était-un-homme tranquille demeure dans-tentes  
[H0376](#) [H8535](#) [H3427](#) [H0168](#)

Et les enfants grandirent : et Ésaü était un homme habile à la chasse, un homme des champs ; et Jacob était un homme simple, qui habitait les tentes.

28 וַיֵּאָהֵב וַיִּזְחַק אֶת־עֵשָׂו כִּי־גַם צֹדֵד אֶהְיֶה וַיִּרְבְּקָה וַיְהִי אֶהְבֵּת  
 et-aima Isaac - Ésaü pour game pour était-loving et-Rebecca était-dans-son-bouche  
[H6215](#) [H0853](#) [H3327](#) [H0157](#) [H0157](#) [H7259](#) [H6310](#)

אֶת־יַעֲקֹב :  
 Jacob -  
[H3290](#) [H0853](#)

Et Isaac aimait Ésaü, car le gibier était sa viande ; mais Rebecca aimait Jacob.

29 וַיִּזְדַּק וַיַּעֲקֹב נִזְדָּק וַיָּבֵא עֵשָׂו מִן־הַשָּׂדֵה וְהוּא עֵיפָה  
 et-bouilli Jacob et-vint stew Ésaü de le-champ et-il était-exhausted  
[H6215](#) [H0935](#) [H5138](#) [H3290](#) [H2102](#) [H5889](#) [H1931](#)

Et Jacob cuisait un potage ; et Ésaü arriva des champs, et il était las.

30 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הֲלֵעִיטִנִּי מִן־הָאֶדָם הָאֶדָם הַזֶּה  
 et-dit Ésaü à Jacob que-moi-gulp je-t'en-prie de le-rouge le-rouge le-ce  
[H3290](#) [H0413](#) [H6215](#) [H0559](#) [H4994](#) [H3938](#) [H2088](#)

כִּי עֵיפָה אֲנִי עַל־כֵּן קָרָאתָ שְׁמוֹ אֶדּוֹם :  
 pour exhausted sur suis-Je ainsi il-appela son-nom Édom  
[H0595](#) [H5889](#) [H7121](#) [H8034](#) [H0123](#)

Et Ésaü dit à Jacob : Laisse-moi, je te prie, avaler du roux, de ce roux-là ; car je suis las. C'est pourquoi on appela son nom Édom.

31 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מַכְרָה כִּי־וְכִּוּם אֶת־בְּכֹרְתְךָ לִי :  
 et-dit Jacob vendre comme-le-jour - ton-droit-d'aïnesse à-moi  
[H4376](#) [H3290](#) [H0559](#) [H0853](#) [H3117](#) [H1062](#)

Et Jacob dit : Vends-moi aujourd'hui ton droit d'aïnesse.

לִּי	זֶה	וְלָמָּה	לָמוּת	הוֹלֵךְ	אֲנִי	הִנֵּה	עֵשָׂו	וַיֹּאמֶר	32
à-moi	ce	et-pour-quoi	à-mourir	suis-allant	Je	voici	Ésaü	et-dit	
	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H6215</a>	<a href="#">H0559</a>	

בְּכֻרָה:  
un-droit-d'aînesse  
[H1062](#)

Et Ésaü dit : Voici, je m'en vais mourir ; et de quoi me sert le droit d'aînesse ?

אֶת-	וַיִּמְכַר	לוֹ	וַיִּשְׁבַּע	כַּיּוֹם	לִי	הַשְּׁבֻעָה	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	33
-	et-il-vendit	à-lui	et-il-jura	comme-le-jour	à-moi	jurer	Jacob	et-dit	
	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4376</a>	<a href="#">H7650</a>	<a href="#">H3117</a>		<a href="#">H7650</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H0559</a>	

לְיַעֲקֹב:  
à-Jacob  
[H3290](#)

בְּכֻרָתוֹ  
son-droit-d'aînesse  
[H1062](#)

Et Jacob dit : Jure-moi aujourd'hui. Et il lui jura, et vendit son droit d'aînesse à Jacob.

וַיֵּלֶךְ	וַיִּקָּם	וַיִּשָּׂא	וַיֹּאכַל	עֲרִשִׁים	וַיִּנְיֵד	לֶחֶם	לְעֵשָׂו	נָתַן	וַיַּעֲקֹב	34
et-alla	et-se-leva	et-but	et-il-mangea	lentilles	et-stew-de	pain	à-Ésaü	donna	et-Jacob	
<a href="#">H3212</a>		<a href="#">H8354</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H5742</a>	<a href="#">H5138</a>	<a href="#">H3899</a>	<a href="#">H6215</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H3290</a>	

ס  
-  
[H1062](#)

הַבְּכֻרָה:  
le-droit-d'aînesse

אֶת-  
-  
[H0853](#)

עֵשָׂו  
Ésaü  
[H6215](#)

וַיִּבֶז  
et-despised  
[H0959](#)

Et Jacob donna à Ésaü du pain et du potage de lentilles ; et il mangea et but, et se leva, et s'en alla : et Ésaü méprisa son droit d'aînesse.